Exo

Chapter 2

Javanese Interlinear

Reference: Javanese Bible (SABDA)

לֵוִי׃	בַּת־	אֶת־	וַיִּקַּח	לֵוִי	מִבֵּית	אִישׁ	וַיֵּלֶךְ	1
Léwi	putri–	kaliyan–	lan–mendhet	Léwi	saking–griya	satunggal–tiyang	Lan–kesah	
H3878	H1323	H0853	H3947	H3878		H0376	H3212	

> Ana wong lanang turune Lewi omah-omah karo wong wadon iya turune Lewi;

כִּי־	אֹתוֹ	וַתֵּרֶא	בֵּן	וַתֵּלֶד	הָאִשָּׁה	וַתַּהַר	2
bilih–	piyambakipun	lan–mirsani	putra–kakung	lan–nglairaken	tiyang–èstri	Lan–ngandhut	
	H0853	H7200		H3205	H0802	H2029	

יְרָחִים׃	שְׁלֹשָׁה	וַתִּצְפְּנֵהוּ	הוּא	טוֹב
wulan	tigang	lan–ndhelikaken–piyambakipun	piyambakipun	saé
H3391	H7969	H6845	H1931	

> wong wadon iku tumuli ngandhut sarta nglairake anak lanang. Bareng weruh yen bayine iku bagus, nuli didhelikake nganti telung sasi lawase.

לוֹ	וַתִּקַּח־	הַצְּפִינוֹ	עוֹד	יָכְלָה	וְלֹא־	3
kangge–piyambakipun	lan–mendhet–	ndhelikaken–piyambakipun	malih	saged	Lan–mboten–	
	H3947	H6845	H5750	H3201	H3808	

וַתָּשֶׂם	וּבַזָּפֶת	בַחֵמָר	וַתַּחְמְרָה	גֹּמֶא	תֵּבַת
lan–mapanaken	lan–kanthi–aspal	kanthi–tèr	lan–nglabur–piyambakipun	papirus	kranjang
	H2203	H2564		H1573	H8392

שְׂפַת	עַל־	בַּסּוּף	וַתָּשֶׂם	הַיֶּלֶד	אֶת־	בָּהּ
pinggir	wonten–ing–	wonten–ing–glagah	lan–mapanaken	laré	kaliyan–	wonten–piyambakipun
H8193		H5488		H3206	H0853	

הַיְאֹר׃
lèpèn
H2975

> Nanging sarehne sabanjure wus ora bisa didhelikake maneh, mulane dijupukake pethi pandhan, dipopok nganggo aspal lan tir, bayine banjur diselehake ing jerone, sarta pethi iku mau nuli didokok ing satengahe wlingen ing pinggir bengawan Nil.

יֵּעָשֶׂה	מַה־	לְדֵעָה	מֵרָחֹק	אֲחֹתוֹ	וַתֵּתַצַּב	4
badhé–kelampahan	menapa–	supados–mangertosi	saking–tebih	sadérékipun–èstri	Lan–ngadeg	
	H4100	H3045	H7350	H0269	H3320	

לוֹ׃
dhateng–piyambakipun

> Bakyune ngadeg kepara adoh karo ngawat-awati lan arep weruh kapriye bakal kadadeane.

5

וַתֵּרֶד	Lan–tedhak	H3381
בַּת־	putri–	H1323
פַּרְעֹה	Piraun	H6547
לִרְחֹץ	kangge–siram	H7364
עַל־	wonten–ing–	
הַיְאֹר	lèpèn	H2975
וְנַעֲרֹתֶיהָ	lan–abdènipun–èstri	H5291
הֹלְכֹת	sami–mlampah	H1980
עַל־	wonten–ing–	
יַד	pinggir	H3027
הַיְאֹר	lèpèn	H2975
וַתֵּרֶא	lan–mirsani	H7200
אֶת־	kaliyan–	H0853
הַתֵּבָה	kranjang	H8392
בְּתוֹךְ	wonten–ing–tengah	H8432
הַסּוּף	glagah	H5488
וַתִּשְׁלַח	lan–ngutus	H7971
אֶת־	kaliyan–	H0853
אֲמָתָהּ	abdènipun–èstri	H0519
וַתִּקָּחֶהָ	lan–mendhet–piyambakipun	H3947

> Ing kono putrane putri Sang Prabu Pringon tindak menyang ing bengawan Nil karsa siram, sarta para nyaine padha dolan-dolan ana ing sapinggire bengawan, Sang Putri tumuli mirsa pethi kang ana ing satengahe wlingen, banjur utusan embane njupuk.

6

וַתִּפְתַּח	Lan–mbikak	
וַתִּרְאֵהוּ	lan–mirsani–piyambakipun	H7200
אֶת־	kaliyan–	H0853
הַיֶּלֶד	laré	H3206
וְהִנֵּה־	lan–mangga–mirsani–	H2009
נַעַר	laré–alit	H5288
בֹּכֶה	nangis	H1058
וַתַּחְמֹל	lan–welas	H2550
עָלָיו	dhateng–piyambakipun	
וַתֹּאמֶר	lan–ngandika	H0559
מִיַּלְדֵי	saking–laré–laré	H3206
הָעִבְרִים	tiyang–Ibrani	H5680
זֶה׃	punika	H2088

> Bareng dibukak, mirsa bayine lagi nangis, temah runtuh welase sarta ngandika: “Bayi iki genah anake wong Ibrani!”

7

וַתֹּאמֶר	Lan–matur	H0559
אֲחֹתוֹ	sadérékipun–èstri	H0269
אֶל־	dhateng–	H0413
בַּת־	putri–	H1323
פַּרְעֹה	Piraun	H6547
הַאֵלֵךְ	punapa–kedah–kesah	H3212
וְקָרָאתִי	lan–ngundang	H7121
לָךְ	kangge–panjenengan	
אִשָּׁה	tiyang–èstri	H0802
מֵינֶקֶת	juru–susoni	H3243
מִן	saking	
הָעִבְרִיֹּת	tiyang–èstri–Ibrani	H5680
וְתֵינִק	lan–nyusoni	H3243
לָךְ	kangge–panjenengan	
אֶת־	kaliyan–	H0853
הַיָּלֶד׃	laré	H3206

> Bakyune banjur matur marang putrine Sang Prabu Pringon: “Punapa kawula kepareng madosaken panjenengan dalem inya tiyang Ibrani ingkang nesepi bayi punika?”

8

וַתֹּאמֶר־	Lan–ngandika–	H0559
לָהּ	dhateng–piyambakipun	
בַּת־	putri–	H1323
פַּרְעֹה	Piraun	H6547
לֵכִי	Kesaha	H3212
וַתֵּלֶךְ	lan–kesah	H3212
הָעַלְמָה	prawan	H5959
וַתִּקְרָא	lan–ngundang	H7121
אֶת־	kaliyan–	H0853
אֵם	ibu	H0517
הַיָּלֶד׃	laré	H3206

> Paring wangsulane putrine Sang Prabu Pringon: “Iya becik!” Prawan mau tumuli lunga ngundang ibune bayi iku.

9

וַתֹּאמֶר	Lan–ngandika	H0559
לָהּ	dhateng–piyambakipun	
בַּת־	putri–	H1323
פַּרְעֹה	Piraun	H6547
הֵילִיכִי	Bekta–mlampah	H3212
אֶת־	kaliyan–	H0853
הַיֶּלֶד	laré	H3206
הַזֶּה	punika	H2088
וְהֵינִקִהוּ	lan–nyusoni–piyambakipun	H3243
לִי	kangge–kula	
וַאֲנִי	lan–kula	H0589
אֶתֵּן	badhé–maringi	H5414
אֶת־	kaliyan–	H0853
שְׂכָרֵךְ	opahipun	H7939
וַתִּקַּח	lan–mendhet	H3947
הָאִשָּׁה	tiyang–èstri	H0802
הַיֶּלֶד	laré	H3206
וַתְּנִיקֵהוּ׃	lan–nyusoni–piyambakipun	H5134

Sang Putri banjur ngandika marang wong wadon iku: “Bayi iki gawanen, susonana; kowe bakal dakwenehi pituwas.” Wong wadon mau banjur nggawa bayine disusoni.

וַיְהִי־	פַּרְעֹה	לְבַת־	וַתְּבִאֵהוּ	הַיֶּלֶד	וַיִּגְדַּל	10
lan–dados–	Piraun	dhateng–putri–	lan–mbekta–piyambakipun	laré	Lan–ageng	
H1961	H6547	H1323	H0935	H3206	H1431	

כִּי	וַתֹּאמֶר	מֹשֶׁה	שְׁמוֹ	וַתִּקְרָא	לְבֵן	לָהּ
amargi	lan–ngandika	Musa	namanipun	lan–paring–nami	dados–putra	dhateng–piyambakipun
	H0559	H4872	H8034	H7121		

מְשִׁיתִהוּ׃	הַמַּיִם	מִן־
kula–narik–piyambakipun	toya	saking–
H4871	H4325	

Bareng bocahe wus gedhe, banjur diaturake marang putrine Sang Prabu Pringon, dipundhut dadi putra angkat lan diparingi nama Musa, pangandikane: “Marga dakentasake saka ing banyu.”

אֶל־	וַיֵּצֵא	מֹשֶׁה	וַיִּגְדַּל	הָהֵם	בַּיָּמִים	וַיְהִי	11
dhateng–	lan–medal	Musa	lan–ageng	punika	wonten–ing–dinten–dinten	Lan–dados	
H0413	H3318	H4872	H1431	H1992	H3117	H1961	

מִצְרִי	אִישׁ	וַיַּרְא	בְּסִבְלֹתָם	וַיַּרְא	אֶחָיו
Mesir	satunggal–tiyang	lan–mirsani	wonten–ing–momotan	lan–mirsani	sadhérék–sadhérékipun
H4713	H0376	H7200	H5450	H7200	H0251

מֵאֶחָיו׃	עִבְרִי	אִישׁ־	מַכֶּה
saking–sadhérék–sadhérékipun	Ibrani	satunggal–tiyang–	nggebugi
H0251	H5680	H0376	H5221

Kacarita bareng Sang Musa wus diwasa, tindak-tindak nuweni para kadange, kepengin nguningani anggone nindakake pagawean peksan; nuli mirsa ana wong Mesir menthung wong Ibrani, panunggalane para kadange.

וַיַּךְ	אִישׁ	אֵין	כִּי	וַיַּרְא	וָכֹה	כֹּה	וַיִּפֶן	12
lan–nggebugi	tiyang	mboten–wonten	bilih	lan–mirsani	lan–mrika	mriki	Lan–nolèh	
H5221	H0376	H0369		H7200	H3541	H3541	H6437	

בַּחוֹל׃	וַיִּטְמְנֵהוּ	הַמִּצְרִי	אֶת־
wonten–ing–pasir	lan–ndhelikaken–piyambakipun	tiyang–Mesir	kaliyan–
H2344	H2934	H4713	H0853

Sawuse ngawasake ngiwa-nengen lan uninga yen ora ana wong, wong Mesir mau banjur dipateni, jisime dipendhem ana ing pawedhen.

אֲנָשִׁים	שְׁנֵי־	וְהִנֵּה	הַשֵּׁנִי	בַּיּוֹם	וַיֵּצֵא	13
tiyang–tiyang	kalih–	lan–mangga–mirsani	ingkang–kalih	wonten–ing–dinten	Lan–medal	
H0376	H8147	H2009	H8145	H3117	H3318	

רֵעֶךָ׃	תַכֶּה	לָמָּה	לָרָשָׁע	וַיֹּאמֶר	נִצִּים	עִבְרִים
rencangipun	nggebugi	kenging–menapa	dhateng–ingkang–lepat	lan–ngandika	padudon	Ibrani
H7453	H5221	H4100	H7563	H0559		H5680

Bareng esuke tindak maneh, sarta mirsa ana wong Ibrani loro kang lagi padha kerengan, kang salah banjur didangu: “Yagene kowe kok nggitiki kancamu?”

14 וַיֹּאמֶר Lan–ngandika H0559 | מִי sinten H4310 | שָׂמְךָ nemtokaken–panjenengan | לְאִישׁ dados–tiyang H0376 | שַׂר pangageng H8269 | וְשֹׁפֵט lan–hakim H8199
עָלֵינוּ wonten–inggil–kita | הַלְהָרְגֵנִי punapa–badhé–mejahi–kula H2026 | אַתָּה panjenengan | אֹמֵר ngandika H0559 | כַּאֲשֶׁר kados–déné | הָרַגְתָּ mejahi H2026
אֶת־ kaliyan– H0853 | הַמִּצְרִי tiyang–Mesir H4713 | וַיִּירָא lan–ajrih H3372 | מֹשֶׁה Musa H4872 | וַיֹּאמַר lan–ngandika H0559 | אָכֵן sayektos H0403 | נוֹדַע kawuningan H3045 | הַדָּבָר׃ prakawis H1697

> Wangsulane wong iku: “Sinten ingkang ngangkat panjenengan dados pemimpin lan hakim kula? Punapa kula badhe panjenengan pejahi kados anggen panjenengan mejahi tiyang Mesir punika?” Ing kono Sang Musa kuwatos, pangunandikane: “Prakara iki genah wus kaweruhan!”

15 וַיִּשְׁמַע Lan–mireng H8085 | פַּרְעֹה Piraun H6547 | אֶת־ kaliyan– H0853 | הַדָּבָר prakawis H1697 | הַזֶּה punika H2088 | וַיְבַקֵּשׁ lan–madosi H1245 | לַהֲרֹג kangge–mejahi H2026 | אֶת־ kaliyan– H0853 | מֹשֶׁה Musa H4872
וַיִּבְרַח lan–mlayu H1272 | מֹשֶׁה Musa H4872 | מִפְּנֵי saking–ngajengipun H6440 | פַרְעֹה Piraun H6547 | וַיֵּשֶׁב lan–dedalem H3427 | בְּאֶרֶץ־ wonten–ing–nagari– H0776 | מִדְיָן Midian H4080
וַיֵּשֶׁב lan–lenggah H3427 | עַל־ wonten–ing– | הַבְּאֵר׃ sumur H0875

> Sang Prabu Pringon bareng midhanget prakara mau, nuli golek reka-daya arep nyedani Sang Musa. Nanging Sang Musa lolos saka ngarsane Sang Prabu Pringon, lan rawuh ing tanah Midian, banjur lenggah ana ing sapinggiring belik.

16 וּלְכֹהֵן Lan–kangge–imam H3548 | מִדְיָן Midian H4080 | שֶׁבַע pitu H7651 | בָּנוֹת putri–putri H1323 | וַתָּבֹאנָה lan–sami–rawuh H0935 | וַתִּדְלֶנָה lan–sami–nimba H1802 | וַתְּמַלֶּאנָה lan–sami–ngiseni H4390
אֶת־ kaliyan– H0853 | הָרְהָטִים palung–palung | לְהַשְׁקוֹת kangge–ngombèni H8248 | צֹאן menda H6629 | אֲבִיהֶן׃ bapakipun H0001

> Anadene imam ing Midian iku kagungan putra estri pitu, iku mbeneri teka ngangsu ngiseni wadhah-wadhah kanggo ngombeni wedhus-wedhuse ramane.

17 וַיָּבֹאוּ Lan–sami–rawuh H0935 | הָרֹעִים pangèn–pangèn | וַיְגָרְשׁוּם lan–sami–ngusir–piyambakipun H1644 | וַיָּקָם lan–jumeneng | מֹשֶׁה Musa H4872
וַיּוֹשִׁעָן lan–nylametaken–piyambakipun H3467 | וַיַּשְׁקְ lan–ngombèni H8248 | אֶת־ kaliyan– H0853 | צֹאנָם׃ mendanipun H6629

> Nuli ana pangon-pangon lanang teka, bocah-bocah wadon mau padha diundurake saka ing kono, nanging Sang Musa banjur jumeneng nulungi sarta ngombeni wedhus-wedhuse.

18 וַתָּבֹאנָה Lan–sami–rawuh H0935 | אֶל־ dhateng– H0413 | רְעוּאֵל Reuèl H7467 | אֲבִיהֶן bapakipun H0001 | וַיֹּאמֶר lan–ngandika H0559 | מַדּוּעַ kenging–menapa H4069 | מִהַרְתֶּן énggal–énggal
בֹּא rawuh H0935 | הַיּוֹם׃ dinten–punika H3117

Satekane bocah-bocah wadon mau ana ing ngarsane Imam Rehuel, ramane, banjur padha didangu: “Sabab apa dene ing dina iki ulihmu kok enggal temen?”

19
וַתֹּאמַרְןָ Lan–sami–matur H0559
אִישׁ satunggal–tiyang H0376
מִצְרִי Mesir H4713
הִצִּילָנוּ ngluwari–kita H5337
מִיַּד saking–tangan H3027
הָרֹעִים pangèn–pangèn
וְגַם־ lan–ugi– H1571
דָּלֹה nimba H1802
דָלָה nimba H1802
לָנוּ kangge–kita
וַיַּשְׁקְ lan–ngombèni H8248
אֶת־ kaliyan– H0853
הַצֹּאן׃ menda H6629

Atur wangsulane: “Wonten satunggaling tiyang Mesir ingkang nulungi kula saking tindakipun para pangen, malah kula dipun timbakaken ngantos kathah, saha lajeng ngombeni menda-mendanipun.”

20
וַיֹּאמֶר Lan–ngandika H0559
אֶל־ dhateng– H0413
בְּנֹתָיו putri–putrinipun H1323
וְאַיּוֹ lan–pundi–piyambakipun H0346
לָמָּה kenging–menapa H4100
זֶּה punika H2088
עֲזַבְתֶּן sami–nilar
אֶת־ kaliyan– H0853
הָאִישׁ tiyang H0376
קִרְאֶן Undangen H7121
לוֹ piyambakipun
וְיֹאכַל lan–nedha H0398
לָחֶם׃ roti H3899

Panjenengane nuli ngandika marang para putrane: “Wonge saiki ana ngendi? Yagene kok koktinggal? Undangen mangan ta!”

21
וַיּוֹאֶל Lan–kersa H2974
מֹשֶׁה Musa H4872
לָשֶׁבֶת kangge–dedalem H3427
אֶת־ kaliyan– H0854
הָאִישׁ tiyang H0376
וַיִּתֵּן lan–maringi H5414
אֶת־ kaliyan– H0853
צִפֹּרָה Sipora H6855
בִתּוֹ putrinipun H1323
לְמֹשֶׁה׃ dhateng–Musa H4872

Sang Musa sagah mondhok ing dalem kono, sarta banjur diparingi dening Imam Rehuel, Zipora, putrane, dadi garwane.

22
וַתֵּלֶד Lan–nglairaken H3205
בֵּן putra–kakung
וַיִּקְרָא lan–paring–nami H7121
אֶת־ kaliyan– H0853
שְׁמוֹ namanipun H8034
גֵּרְשֹׁם Gèrsom H1647
כִּי amargi
אָמַר ngandika H0559
גֵּר tiyang–manca H1616
הָיִיתִי dados–kula H1961
בְּאֶרֶץ wonten–ing–nagari H0776
נָכְרִיָּה׃ manca H5237
פ ¶

Kacarita Ibu Ziporo mau mbabar putra kakung, Sang Musa maringi jeneng: Gersom, marga pangunandikane: “Aku dadi wong neneka ana ing tanah ngamanca.”

23
וַיְהִי Lan–dados H1961
בַיָּמִים wonten–ing–dinten–dinten H3117
הָרַבִּים kathah
הָהֵם punika H1992
וַיָּמָת lan–séda H4191
מֶלֶךְ raja H4428
מִצְרַיִם Mesir H4714
וַיֵּאָנְחוּ lan–sami–sesambat H0584
בְנֵי־ putra–putra–
יִשְׂרָאֵל Israèl H3478
מִן־ saking–
הָעֲבֹדָה kawulaan H5656
וַיִּזְעָקוּ lan–sami–nangis H2199
וַתַּעַל lan–minggah H5927
שַׁוְעָתָם sesambatipun H7775
אֶל־ dhateng– H0413
הָאֱלֹהִים Gusti–Allah H0430
מִן־ saking–
הָעֲבֹדָה׃ kawulaan H5656

Kacarita sawuse antara lawas Sang Raja ing Mesir seda. Nanging wong Israel isih sambat ngaru-ara, awit saka anggone padha dadi batur, mangka pangadhuhe kang jalaran saka aboting pagawean mau wus sumengka marang ing ngarsane Gusti Allah.

אֶת־	אֱלֹהִים֙	וַיִּזְכֹּ֤ר	נַאֲקָתָ֑ם	אֶת־	אֱלֹהִ֖ים	וַיִּשְׁמַ֥ע	24
kaliyan–	Gusti–Allah	lan–ngéngeti	sambatipun	kaliyan–	Gusti–Allah	Lan–mireng	
H0853	H0430	H2142	H5009	H0853	H0430	H8085	

יַעֲקֹֽב׃	וְאֶת־	יִצְחָ֖ק	אֶת־	אַבְרָהָ֔ם	אֶת־	בְּרִית֔וֹ
Yakub	lan–kaliyan–	Ishak	kaliyan–	Abraham	kaliyan–	prajanjianipun
H3290	H0854	H3327	H0854	H0085	H0854	H1285

> Gusti Allah miyarsakake pasambate, sarta banjur ngengeti prasetyane karo Rama Abraham, Iskak lan Yakub.

ס	אֱלֹהִֽים׃	וַיֵּ֖דַע	יִשְׂרָאֵ֑ל	בְּנֵ֣י	אֶת־	אֱלֹהִ֛ים	וַיַּ֧רְא	25
§	Gusti–Allah	lan–nguningani	Israèl	putra–putranipun	kaliyan–	Gusti–Allah	Lan–mirsani	
	H0430	H3045	H3478		H0853	H0430	H7200	

> Gusti Allah mirsani lan nggatosake marang wong Israel.